

Zahorák, Andrej and Perez, Emília. 2024. TEORETICKÉ, PRAXEOLOGICKÉ A DIDAKTICKÉ ASPEKTY DABINGOVÉHO PREKLADU A ÚPRAVY DIALÓGOV [eng.: Theoretical, praxeological and didactical aspects of dubbing translation and dialogue editing]. Nitra: Constantine the Philosopher University in Nitra.

Reviewed by Adriána Koželová
University of Prešov
adriana.kozelova@unipo.sk

The recent monograph by Andrej Zahorák and Emília Perez presents a systematic, interdisciplinary analysis of dubbing translation and dialogue editing, combining theoretical knowledge, practical experience, and didactic recommendations. In the context of Slovak translation and translator training, it offers much-needed new insights into translation studies, translation praxeology, and the didactics of audiovisual translation. These insights can be effectively applied both within Slovakia and beyond.

The monograph is firmly grounded in the theoretical models and concepts of audiovisual translation, with one of its main strengths being the application of these theories to both Slovak and global contexts. The methodology combines high-quality theoretical analysis with practice-oriented research, utilizing methods of semiotic analysis supplemented by qualitative research conducted with Slovak dubbing translators and dialogue editors. Such a methodological approach allows the authors to gather professional translators' insights into the specific current challenges of dubbing, thereby lending significant authenticity to their research and results. The research presented in the monograph identifies the most current aspects of the roles of dubbing translators and dialogue editors, highlighting the substantial impact they have on the quality, reception, and cultural adaptability of dubbed content. The transfer of cultural phenomena in dubbing translation plays a pivotal role, which is clearly addressed in the analytical sections of the monograph. The thorough semiotic analysis of the series *Die drei!!!* confirms that cultural embeddedness remains one of the greatest challenges in translation. The authors examine the linguistic and cultural specifics of the series and analyse how these have been rendered into Slovak dubbing. Their exemplification of the adaptation of humor and puns demonstrates that cultural nuances can pose significant issues for translators. However, when tackled with technical sophistication and creative solutions, they can be successfully resolved in the target text. The analysis underscores the complexity of dubbing translation and its intrinsic connection to culture, emphasizing that thorough interpretation, cultural sensitivity and translation remain a significant challenge. This is particularly evident in the face of competition

Zahorák, Andrej and Perez, Emília. 2024. TEORETICKÉ, PRAXEOLOGICKÉ A DIDAKTICKÉ ASPEKTY DABINGOVÉHO PREKLADU A ÚPRAVY DIALÓGOV [eng.: Theoretical, praxeological and didactical aspects of dubbing translation and dialogue editing]. Nitra: Constantine the Philosopher University in Nitra.

from artificial intelligence, which has yet to match the nuanced and culturally sensitive work of human translators.

The monograph *Theoretical, praxeological and didactical aspects of dubbing translation and dialogue editing* by Andrej Zahorák and Emília Perez is also undeniably valuable for the teaching of dubbing translation. The authors propose a teaching model that seamlessly combines theoretical training with practical exercises, offering didactic recommendations tailored to the specific needs of this type of translation. It is clear that it will soon become a cornerstone of audiovisual translation didactics within translation study programmes across Slovakia and feature as required reading for PhD students in relevant fields. Furthermore, it will undoubtedly serve as a stable and significant reference for translation theorists in future research, as this work represents a remarkable achievement not only for Slovak translation studies but also for the international scholarly community. Its interdisciplinary approach—integrating semiotics, linguoculturology, and the practical aspects of dubbing translation—sets it apart as a unique contribution. The authors have skilfully addressed a complex yet highly relevant topic that directly responds to the needs of today’s audiovisual environment. The Nitra School has thus upheld its longstanding and esteemed reputation. While the Slovak translation studies community has come to expect groundbreaking contributions on audiovisual translation from this institution, the treatment of the topic in this monograph stands out for its professional precision and innovative approach.